



Text 10: Ein bescheidenes Leben voller Liebeserfüllung

Tibull, *Elegie* 1,1

Dīvitiās alius fulvō sibi congerat aurō
et teneat cultī iūgera multa solī,
quem labor adsiduus vīcīnō terreat hoste,
Mārtia cui somnōs classica pulsa fugent!
5 Mē mea paupertās vītā trādūcat inertī,
dum meus adsiduō lūceat igne focus!
Ipse seram tenerās mātūrō tempore vītēs
rūsticus et facilī grandia pōma manū.
Nec Spēs dēstituāt, sed frūgum semper acervōs
10 praebeat et plēnō pinguia musta lacū!
Nam veneror¹, seu stīpes habet dēsertus in agrīs
seu vetus in triviō flōrida sēta lapis,
et quodcumque mihī pōmum novus ēducat annus,
libatum agricolae pōnitur ante deō.
15 Flāva Cerēs, tibi sit nostrō dē rūre corōna
spīcea, quae templī pendeat ante forēs,
pōmōsisque ruber cūstōs pōnātur in hortīs,
terreat ut saevā falce Priāpus avēs!
Vōs quoque, fēlicis quondam, nunc pauperis agrī
20 cūstōdēs, fertis mūnera vestra, Larēs!
Tunc vitula innumerōs lūstrābat caesa iuvencōs,
nunc agna exiguī est hostia parva solī.
Agnā cadet vōbīs, quam circum rūstica pūbēs
clāmet „iō messēs et bona vīna date“!
25 Iam modo iam possim contentus vīvere parvō
nec semper longae dēditus esse viae,
sed Canis aestīvōs ortūs vītāre sub umbrā
arboris ad rīvōs praetereuntis aquae.
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem
30 aut stimulō tardōs increpuisse bovēs,
non agnamve sinū pigeat fētumve capellae
dēsertum oblītā mātrem referre domum!

- 4 **classicum**, -ī *n.* Trompete → Info 2
pellere, pellō, pepulī, pulsum in Bewegung setzen
6 **focus**, -ī *m.* Herd, Feuerplatz
7 **serere, serō, seruī, sertum** aneinander reihen, in Reihen anpflanzen → Info 2
8 **vītis, -is** *f.* Weinrebe, Weinstock
9 **pōmum**, -ī *n.* Apfel
10 **dēstituere, -stituō, -stitui, -stitūtum** im Stich lassen, verlassen
acervus, -ī *m.* Haufen
11 **pinguis, -e** fett, dickflüssig
mustum, -ī *n.* Most
lacus, -ūs *m.* Trog; Fass
12 **stīpes, stīpitīs** *m.* Baumstamm → Info 2
13 **trivium**, -ī *n.* Weggabelung → Info 2
14 **flōridus, -a, -um** blühend
sertum, -ī *n.* Kranz
15 **ēducere, ēducō** hier: wachsen lassen
16 **libāre, libō** von etw. kosten; etw. opfern
17 **agricola deus** Landgott, Bauerngott
18 **flāvus, -a, -um** blond
Cerēs → Nvz
tibi est du hast
corōna, -ae *f.* Kranz, Krone → Info 2
19 **spīceus, -a, -um** aus Ähren
20 **pōmōsus, -a, -um** Obst- ...
21 **ruber, rubra, rubrum** rot
22 **falx, falcis** *f.* Sichel
Priāpus → Nvz
23 **vitula, -ae** *f.* Kälbchen
24 **innumerus, -a, -um** unzählig
lūstrāre, lūstrō, lūstrāvi, lūstrātum sühnen, reinigen → Info 2
25 **iuvencus, -ī** *m.* Rind
26 **agna, -ae** *f.* Lamm
27 **exiguus, -a, -um** klein, beschränkt, unbedeutend
hostia, -ae *f.* Opfertier
28 **pūbēs, -is** *f.* Männer, Leute, Volk
29 **iō** Ausruf des Jubels (juchhe, juhu, „wow“) oder der Trauer (ach)
messis, -is *f.* Ernte
30 **iam iam** hier durch modo verstärkt: jeden Augenblick, sofort
parvum, -ī *n.* Kleines, Geringes
31 **Canis, -is** *m.* Hundstern → Nvz
aestivus, -a, -um sommerlich, sommerheiß
32 **rīvus, -ī** *m.* Bach, Kanal
33 **bidēns, bidentis** *m.* zweizinkiger Karst (Werkzeug zum Aufreißen des trockenen Bodens)
34 **stimulus, -ī** *m.* Stachel; Sporn
increpāre, -crepo, -crepui, -crepitum jdn laut anfahren, antreiben
35 **-ve ... -ve** gleichgültig, ob ... oder
sinus, -ūs *m.* Busen, *h.* Euter
fētus, -ūs *m.* Leibesfrucht; das Junge (vgl. Foetus)
capella, -ae *f.* Ziege

1 **veneror** was der Sprecher verehrt, steht in den *seu*-Sätzen.

At vōs exiguō pecorī, fūrēque lupīque,
 parcite: Dē magnō est praeda petenda grege.
 35 Hic ego pāstōremque meum lūstrare quotannīs
 ēt placidam² soleō³ spargere lacte Palem.
 Adsītis, dīvī, neu vōs ē paupere mēnsā
 dōna nec ē pūrīs spernite fictilibus!
 Fictilia antīquus prīmum sibi fēcit agrestis
 40 pōcula, dē facilī conposuitque lutō.
 Nōn ego divitiās patrum fructūsque requirō,
 quōs tulit antīquō condita messis avō:
 Parva seges satis est, satis requiēscere lectō
 sī licet et solitō membra levāre torō.
 45 Quam iuvat inmitēs ventōs audire cubantem
 et dominam tenerō continuisse sinū
 aut, gelidās hibernus aquās cum fūderit Auster,
 sēcūrum somnōs igne iuvante sequi!
 Hoc mihi contingat! Sit⁴ dīves iūre, furōrem⁵
 50 quī maris et trīstēs ferre potest pluvias!
 Ō, quantum⁶ est aurī, pereat, potiusque⁷ smaragdī,
 quam fleat ob nostrās ūlla puella viās!
 Tē bellāre decet terrā, Messālla, marīque,
 ut domus hostilēs praeferat exuviās;
 55 mē retinent vinctum fōrmōsae vincla puellae,
 et sedeō dūrās iānitor ante forēs.
 Nōn ego laudārī cūrō, mea Dēlia; tēcum⁸
 dum modo sim, quaesō, sēgnis inersque vocer.
 Tē spectem⁹, suprēma mihī cum vēnerit¹⁰ hōra,
 60 tē teneam¹¹ moriēns dēficiente manū!
 Flēbis et ārsūrō positum mē, Dēlia, lectō,
 trīstibus et lacrimīs ōscula mixta dabis.
 Flēbis: Nōn tua sunt dūrō praecordia ferrō
 vīncta, neque in tenerō stat tibi corde silex.
 65 Illō¹² nōn iuvenis poterit dē fūnere quisquam
 lūmina, nōn virgō, sicca referre domum.
 Tū mānēs nē laede meōs, sed parce solūtis
 crīnibus et tenerīs, Dēlia, parce genīs!

- 35 **lūstrāre, lūstrō** reinigen, weihen, entschöhnen → *Info 2*
Palēs → *Nvz*
 37 **adesse** → *Info 2*
 38 **fictile, -is** *n.* Tongefäß, Schale
 39 **fictilis, -e** aus Ton, irden
agrestis, -is *m.* Bauer, Landmann
 40 **facilis, -e** *h.*: leicht zu bearbeiten
lutum, -i *n.* Lehm
 42 **messis, -is** *f.* Ernte
 43 **seges, ségetis** *f.* Saat, Saatfeld
 44 **levāre, levō** erleichtern; heben
torus, -i *m.* Polster
 45 **inmitis, -e** nicht mild = rau, erbarmungslos
 47 **hibernus, -a, -um** winterlich, im Winter
aquae, -arum *f. Pl.* Wassergüsse
Auster, Austrī *m.* Südwind → *Nvz*
 49 **dīves** → *Info 2*
 50 **pluvia, -ae** Regen; *Pl.* Regenstürme
 51 **smaragdus, -i** *m.* Smaragd
 52 **puella** → *Info 2*
 53 **Messālla** → *Nvz*
 54 **hostilis, -e** feindlich, des Feindes
 (hostis, *is m.* Staatsfeind)
exuviae, -arum *f. Pl.* die dem besiegten Feind abgenommene Rüstung *samt Waffen*
 56 **iānitor, -ōris** *m.* Türsklave, Pförtner → *Info 2*
 58 **sēgnis, -e** träge, untätig, faul
 61 **ārsūrūs lectus** zur Verbrennung bestimmte Bahre → *Info 2*
 64 **silex, silicis** *m.* Kieselstein, Granit, Felsen
 67 **Mānēs, -ium** *m.* Seelen der Verstorbenen, die Manen → *Nvz*
 68 **solūti crīnes** gelöste Haare, hinabhängende Haare → *Info 2*

2 **placidam** meint entsprechend erst die Wirkung des Besprengens mit Milch, ist somit „proleptisch“ verwendet → *St 22*
 3 **soleō spargere** ich beträufele immer -- 4 **sit** wünschender Konjunktiv: sei - 5 **furōrem** steht noch am Ende von v. 49, erhält dann das Gen.:Attr. maris und wird erst durch ferre als Objekt im Relativsatz deutlich - 6 **quantum** wie viel (verlangt wie frz. quant einen davon abh. Genitivus partitivus, „des Teilungsverhältnisses“: an Gold) - 7 **-que** ist an potius angehängt, aber stellt aurī und smaragdī gleich - 8 **tēcum** mit dir; wirkungsvoll ans Ende gestellt, obwohl zu sim, v. 58, gehörend
 9 **spectem** Potentialis: ich möchte ansehen - 10 **vēnerit** Futur II zum Ausdruck der Vorzeitigkeit zu dem für die Zukunft gemeinten Wunsch spectem; dt.: gekommen ist oder kommt - 11 **teneam** potentialer (als verwirklichter angesehener) Wunsch: ich will halten, ich würde gern halten - 12 **illō** bezieht sich auf fūnere (→ *St 20*); der Gang zur Bestattung wurde aber bereits seit geschildert; daher steht illō fūnere als Rückverweis darauf: von diesem (geschilderten) Begräbnis

Intereā, dum fāta sinunt, iungāmus¹³ amōres!

70 Iam veniet tenebrīs¹⁴ Mors adoperta caput;
iam¹⁵ subrēpet iners aetās, nec amāre decēbit,
dīcere nec cānō blanditiās capite.

Nunc levis¹⁶ est tractanda Venus, dum frangere postēs
non pudet et rīxās īnseruisse iuvat.

75 Hic ego dux mīlesque bonus: vōs, sīgna tubaeque,
ite procul, cupidīs volnera ferte virīs,
ferre et opēs! Ego conpositō sēcūrus acervō
Dēspiciam dītēs dēspiciamque famem.

69 **amōrēs iungere** in Liebe vereint sein

70 **Mors, Mortis** f. Tod(esgöttin) → Nvz
adoperire, -opēriō, -operuī, -opertum
bedecken, verhüllen
adoperta caput das Haupt verhüllt ...
→ Info 3b zu Properz, Elegie 1,3, S. 52

71 **subrēpere, -rēpō, -rēpsī, -rēptum** unten
oder heimlich herankriechen
iners, Gen.: inertis träge, unnütz,
ungeschickt

73 **Venus, Veneris** f. Venus → Nvz
postis, -is m. Türpfosten

74 **rixa, -ae** f. Zank, Streit

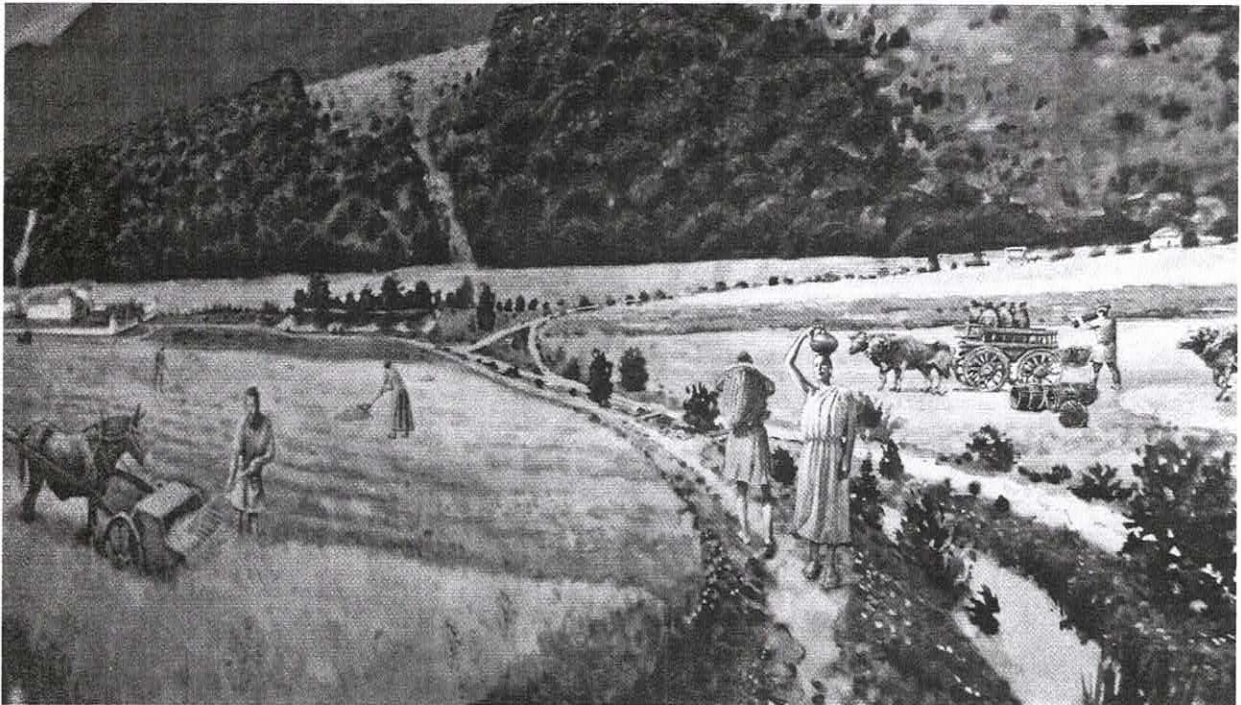
75 **signum, -ī** n. → Info 2
tuba, -ae f. Trompete

76 **cupidi** die danach begehren
volnus, volneris n. Wunde, Verletzung
→ Info 2

77 **acervus, -ī** m. Haufen, Riesenmenge

78 **dīs, Gen. dītis** reich

13 **iungāmus** Aufforderung in der 1. Pl., sog. *adhortativer Konjunktiv*: wir wollen ..., lass(t) uns – 14 **tenebrīs** Abl. instr. zu *adoperta* – 15 **iam ... iam** → St 16 – 16 **levis, -e** leicht, hier *prädikativ*: solange sie zugänglich oder geneigt ist



Antikes Landleben, modernes Gemälde (Auggener Villa Rustica, Markgräflerland, Baden-Württemberg)